


УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе учреждения
образования «Минский государственный
лингвистический университет»

 Е.И.Бетенья
« 17 » ноября 2023 г.
Регистрационный № УД- 581/2023-1 /уч

ПЕРЕВОД I

(на базе первого иностранного языка)
(английский язык)

Учебная программа учреждения высшего образования
по модулю учебных дисциплин для специальности:

1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по
направлениям)»

2023 г.

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования I ступени по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)», утвержденного и введенного в действие постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 25.04.2022 № 92, и учебного плана по направлению специальности: 1-21 06 01-05 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (внешнеэкономические связи)»

СОСТАВИТЕЛИ:

- Е.Г. Карапетова, заведующий кафедрой теории и практики перевода учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент
- А.В. Вдовичев, старший преподаватель кафедры теории и практики перевода учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»
- В.Г. Минина, доцент кафедры теории и практики перевода учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент
- И.С. Ильющенко, преподаватель кафедры теории и практики перевода учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»

РЕЦЕНЗЕНТЫ

1. С.В. Воробьева, доцент кафедры теории и практики перевода факультета социокультурных коммуникаций Белорусского государственного университета, кандидат филологических наук, доцент
2. О. В. Железнякова, заведующий кафедрой современных технологий перевода учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат педагогических наук, доцент

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой теории и практики перевода учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»
(протокол № 1 от 30.08.2023);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»
(протокол № 1 от 17.10.2023).

I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Модуль «Перевод I (на базе первого иностранного языка)» является составной частью лингвистической подготовки переводчиков. Модуль «Перевод I (на базе первого иностранного языка)» включает себя дисциплины «Теория перевода» и «Основы перевода».

Целью изучения учебного модуля «Перевод I (на базе первого иностранного языка)» является формирование знаний о переводе путём изучения современных научных и практических подходов к осуществлению переводческой деятельности.

В задачи модуля входит:

1. формирование навыков анализа узкого и широкого контекста с целью поиска и выбора вариантных соответствий при передаче смысла исходного текста с иностранного языка на родной;
2. овладение переводческими стратегиями и тактиками в ситуациях перевода;
3. анализ переводческой деятельности как прагматически обусловленного вида межкультурного посредничества.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебным планом направления специальности 1-23 01 02-05 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (внешнеэкономические связи)» учебные дисциплины «Теория перевода» и «Основы перевода» модуля «Перевод I (на базе первого иностранного языка)» являются дисциплинами государственного компонента.

Содержание учебных дисциплин «Теория перевода» и «Основы перевода» модуля «Перевод I (на базе первого иностранного языка)» базируется на компетенциях, полученных студентами ранее при изучении учебных дисциплин модулей «Коммуникативная грамматика первого иностранного языка», «Практика устной и письменной речи первого иностранного языка».

Знание учебных дисциплин модуля «Перевод I (на базе первого иностранного языка)» необходимо для изучения учебной дисциплины «Письменный перевод» модуля «Перевод II».

В результате изучения учебных дисциплин модуля «Перевод I (на базе первого иностранного языка)» студенты должны *знать*:

- закономерности процесса письменного перевода;
- определяющую роль микро- и макроконтекста при переводе;
- структурные различия и закономерные соответствия единиц исходного языка и языка перевода
- универсальные переводческие приемы;
- требования к профессиональной этике переводчика;

уметь:

- дифференцировать объект перевода с учетом межъязыковых и межкультурных различий;

- определять переводческую норму как средство достижения адекватности при переводе;
- выбирать необходимые переводческие технологии в процессе перевода;
- использовать соответствующие грамматические и лексические трансформации;
- пользоваться двуязычными словарями;

владеть:

- переводческой терминологией при создании текста перевода, адекватного тексту оригинала;
- стратегией осуществления письменного перевода;
- нормами языка перевода;
- способами и приемами лексических преобразований в процессе осуществления письменного перевода.

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)» изучение учебной дисциплины «Теория перевода» должно обеспечить формирование *базовой профессиональной компетенции БПК-9*: применять базовые знания о базовых действиях и условиях переводческой деятельности для решения профессиональных задач; изучение учебной дисциплины «Основы перевода» направлено на формирование *базовой профессиональной компетенции БПК-10*: осуществлять переводческую деятельность для решения профессиональных задач.

Содержание учебных дисциплин модуля «Перевод I (на базе первого иностранного языка)», формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В соответствии с учебным планом направления специальности 1-21 06 01-05 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (внешнеэкономические связи)» общее количество часов, отводимое на изучение модуля «Перевод I (на базе первого иностранного языка)» составляет 198 часов, из них 104 часа аудиторных (20 часов лекций, 14 часов семинарских занятий, 70 часов практических занятий).

В соответствии с учебным планом направления специальности 1-23 01 02-05 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (внешнеэкономические связи)», общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины «Теория перевода», составляет **90** академических часов, из них количество аудиторных часов составляет **34** часа (20 часов лекционных и 14 часов семинарских занятий). Самостоятельная работа студентов планируется в объеме **56** академических часов.

Учебная дисциплина изучается на протяжении одного семестра (в IV семестре) на втором курсе.

Формой промежуточной аттестации по учебной дисциплине является *зачет* по окончании IV семестра. Трудоемкость учебной дисциплины «Теория перевода» составляет 3 зачетные единицы.

В соответствии с учебным планом направления специальности 1-23 01 02-05 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (внешнеэкономические связи)», общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины «**Основы перевода**», составляет **108** академических часов, из них количество аудиторных часов составляет **70** часов практических занятий (36 часов в V семестре и 34 часа в VI семестре. Самостоятельная работа планируется в объеме **38** академических часов. По учебной дисциплине предусмотрены текущие письменные работы. Учебная дисциплина «Основы перевода» изучается на протяжении V и VI семестров на третьем курсе.

Формой промежуточной аттестации по учебной дисциплине «Основы перевода» является *дифференцированный зачет* по окончании VI семестра. Трудоемкость учебной дисциплины «Основы перевода» составляет 3 зачетные единицы.

Учебные дисциплины модуля изучаются на русском, а также английском языке. Форма получения высшего образования — очная (дневная).